

STUDIA PHILOLOGICA



Л. П. Крысин

РУССКОЕ СЛОВО,
СВОЁ И ЧУЖОЕ

Исследования
по современному русскому языку
и социолингвистике



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2004

ББК 81.2Рус
К 85

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 02-04-16009

Крысин Л. П.

К 85 Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 888 с. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X

ISBN 5-94457-183-7

В этой книге собраны работы, написанные автором в 60—90-е годы XX в. и посвященные исследованию лексики, семантики и стилистики русского языка, а также социальному контексту его существования. В первом разделе опубликована изданная в 1968 году книга «Иноязычные слова в современном русском языке», дополненная рядом статей, написанных в последующие годы и также посвященных проблемам иноязычного заимствования. Второй раздел содержит статьи по проблемам правильности русской речи и стилистики; третий — републикацию книги «Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка» (1989 год) и ряд статей на социолингвистические темы. Четвертый раздел книги составляют очерки об известных ученых-лингвистах и о писателе Корнее Чуковском как исследователе русского языка. Завершает сборник раздел «Языкознание и школа», в котором помещены две научно-популярные работы автора, адресованные старшеклассникам и учителям-словесникам: «Язык в современном обществе» и «Жизнь языка».

Книга адресована в первую очередь специалистам в области изучения современного русского языка и социолингвистам, а также всем, кто интересуется нынешним состоянием русского языка, условиями его функционирования в разных сферах общения.

ББК 81.2Рус

Тираж 700. Заказ 1130

ГП Псковской области «Великолукская городская типография»
Комитета по средствам массовой информации. 182100, Великие Луки, ул. Полиграфистов, 78/12
Тел./факс: (811-53) 3-62-95. E-mail: VTL@MART.RU

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G+E-C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavice@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G+E-C GAD.

ISBN 5-94457-183-7



9 785944 571830 >

© Л. П. Крысин, 2004

© Языки славянской культуры, 2004

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ОГЛАВЛЕНИЕ

От автора	10
-----------------	----

Раздел I

ЛЕКСИКОЛОГИЯ, ЛЕКСИКОГРАФИЯ, СЕМАНТИКА

Предисловие	13
Некоторые теоретические вопросы заимствования	15
О заимствовании как языковом процессе	17
Разработка теории заимствования в лингвистической литературе	18
Определение понятия «заимствование». Виды заимствования	24
Причины и предпосылки лексического заимствования	26
Внешние причины	26
Внутренние (языковые) причины	27
Об условиях заимствования	33
«Заимствованное слово» = «иноязычное слово»?	35
Этапы освоения иноязычного слова	37
Признаки ассимилированности чужого слова в языке — необходимые и избыточные	44
Словообразовательные возможности иноязычных неологизмов	51
Типы иноязычных слов	57
Заимствованные слова и интернациональные термины	57
Иноязычные вкрапления и экзотическая лексика	59
О критериях определения вероятного источника заимствования	64
Заимствование или словообразование?	66
Заимствование иноязычной лексики русским языком XX века	72
Несколько общих замечаний о процессе лексического заимствования в конце XIX—XX в.	72
Иноязычная лексика в русской речи конца 10-х — начала 20-х годов XX в.	75
Заимствование иноязычной лексики во второй половине 20-х — 30-е годы	94

Слова — обозначения новых предметов и явлений	97
Слова, не связанные с обозначением новых реалий	113
Слова, структурно совпадающие с их иноязычными прототипами	115
Слова, оформленные грамматическими средствами русского языка	121
Особенности использования и заимствования иноязычной лексики	
в 40-е — начале 50-х годов	128
Иноязычная лексика в русской речи	
периода Великой Отечественной войны	129
Специфика использования иноязычной лексики	
во второй половине 40-х — начале 50-х годов	139
Активизация процесса заимствования иноязычной лексики	
во второй половине 50-х — начале 60-х годов	150
Иноязычная лексика, связанная с обозначением новых предметов	
и понятий	153
Иноязычная лексика, не связанная с обозначением новых предметов	
и понятий	167
Иноязычное слово в контексте общественной жизни конца XX века	184
Условия активизации употребления иноязычной лексики	184
Еще раз о причинах заимствования	188
Особенности функционирования иноязычной лексики	
в русской речи 80—90-х годов	197
Новые иноязычные аналитические прилагательные и явление хиатуса	202
Представление иноязычного слова в толковом словаре:	
типы лексикографической информации об иноязычном слове	210
Калькирование в русском языке конца XX века	221

Раздел II

СТИЛИСТИКА, КУЛЬТУРА РЕЧИ

К типологии лексических «неправильностей»	229
Социолингвистический аспект изучения речевых «неправильностей»	238
Гипербола в русской разговорной речи	244
1. Предварительные замечания	244
2. Гипербола и причины ее появления в разговорной речи	247
3. Условия гиперболизации	250
4. Средства гиперболизации	251
Эвфемизмы в современной русской речи	262
1. Предварительные замечания	262
2. Определение понятия «эвфемизм»	265
3. Темы и сферы эвфемизации	268
4. Эвфемизмы в социальных сферах деятельности человека	269
Цели эвфемизации речи	269
Сферы социальной жизни, в которых используются эвфемизмы	277
Языковые способы и средства эвфемизации	280

Социальные различия между говорящими в создании и использовании эвфемизмов	282
Маркирование эвфемизмов в тексте	285
Религиозно-проповеднический стиль и его место в функционально- стилистической парадигме русского литературного языка	287

Раздел III

Социолингвистика

Предисловие	293
Проблема социальной обусловленности языка в современной лингвистике	296
1. Предварительные замечания	296
2. Социальная дифференциация языка	300
3. Социальные условия развития и функционирования языка	310
Социальная и функциональная дифференциация современного русского языка	323
1. Историческая изменчивость языковой и социальной природы подсистем русского национального языка и их границ	323
2. Литературный язык	325
3. Территориальные диалекты	340
4. Городское просторечие	346
5. Профессиональные жаргоны	362
6. Групповые жаргоны	369
7. Молодежный жаргон	372
Социально обусловленные процессы: взаимодействие и взаимовлияние языковых подсистем	376
1. Взаимоотношения литературного языка и территориальных диалектов ...	376
2. Взаимоотношения литературного языка и просторечия	383
3. Взаимоотношения литературного языка и профессиональных жаргонов .	394
4. Взаимоотношения литературного языка и групповых жаргонов	398
5. Взаимоотношения некодифицированных языковых подсистем	400
6. О варьировании русского языка в инонациональных условиях	404
Социальный аспект владения языком	411
1. Понятие «владение языком» в современной лингвистике	411
2. Уровни владения языком	416
3. Речевое общение и социальные роли коммуникантов	425
Социальные ограничения в семантике и сочетаемости языковых единиц	437
1. Предварительные замечания	437
2. Социальные компоненты в семантике языковых единиц	439
3. Социальные ограничения в сочетаемости языковых единиц	458
Владение разными подсистемами языка как явление диглоссии	468
О речевом поведении человека в малых социальных общностях	475
1. Виды малых групп	476
2. Структура малой группы	478
3. Речевая гомогенность группы	480

4. Групповые шаблоны речи	482
5. Диглосность членов малой группы	483
6. Некоторые особенности устной речи при внутригрупповом общении	484
Социальная маркированность языковых единиц	486
1. Социальная маркированность фонетических явлений	487
2. Социальная маркированность акцентных явлений	491
3. Социальная маркированность словоизменительных форм	494
4. Социальная маркированность словообразовательных моделей и отдельных производных	495
5. Социальная маркированность синтаксических конструкций	498
Из истории употребления слов <i>особый</i> и <i>специальный</i>	503
Современный русский интеллигент: попытка речевого портрета	510
1. Предварительные замечания	510
2. Неоднородность объекта	512
3. Особенности набора языковых единиц	514
3.1. Фонетика	514
3.2. Лексика, словоупотребление	517
4. Особенности речевого поведения	520
4.1. Формулы общения	520
4.2. Прецедентные феномены	523
4.3. Языковая игра	524

Раздел IV Персоналии

Дмитрий Николаевич Ушаков	529
Александр Александрович Реформатский	536
Дмитрий Николаевич Шмелёв	540
Михаил Викторович Панов	545
Корней Чуковский — исследователь языка	549

Раздел V Языкознание и школа

Необходимые пояснения	561
Язык в современном обществе	
Для чего человеку язык?	562
Многообразное единство	569
Язык и география	570
Каждый на свой лад	579
Профессия и речь	581
Социальные жаргоны	585

Язык «правильный» и «неправильный»	592
Норма	593
Краски слова и стили речи	598
Речевое общение	613
Смотря по обстоятельствам	613
Как в театре	626
«Путь в общество» и усвоение языка	642
Общение в социальной группе	656
Необходимая вежливость	670
У всех по-разному	671
Русский речевой этикет	677
Могущество местоимений	677
<i>Гражданин, господин</i> и другие	684
Формулы вежливости	688
Слово и жест	692
И тут различия	694
Жесты — помощники слов	700
Заключение	706
Жизнь слова	
Читателям о книге	708
Как живет слово в языке	710
Звук и смысл	719
Слово и его производные	729
Когда слагаемые не равны сумме	738
В глубине и на поверхности	750
Словесные блоки	751
«Параметры» слова	755
«Вселенная в алфавитном порядке»	768
Согласование смыслов	780
Загадки глагольного вида	791
Слово и высказывание	802
Хитрости управления	807
«Увязать и согласовать»	821
Место слова в предложении	831
Список сокращений	843
Словоуказатель	844
Библиография	853

ОТ АВТОРА

В этой книге собраны работы, написанные мной за сорок лет занятий современным русским языком и социалингвистикой. Одни из этих работ — исследовательские: книги «Иноязычные слова в современном русском языке» и «Социалингвистические аспекты изучения современного русского языка», статьи, посвященные лексике, стилистике и социальной обусловленности фактов русского языка. Они составляют содержание разделов «Лексикология, лексикография, семантика», «Стилистика, культура речи», «Социалингвистика». Другие работы — научно-популярные, адресованные школьникам и учителям-словесникам. Это две книги — «Язык в современном обществе» и «Жизнь слова». Они помещены в разделе «Языкознание и школа».

Тексты книг и статей публикуются в том виде, в каком они впервые увидели свет; изменения и исправления касаются лишь некоторых стилистически неудачных мест.

Раздел I

**ЛЕКСИКОЛОГИЯ, ЛЕКСИКОГРАФИЯ,
СЕМАНТИКА**

ПРЕДИСЛОВИЕ *

Среди процессов, связанных с пополнением словаря русского литературного языка советской эпохи, определенное место занимает заимствование иноязычной лексики как один из способов номинации новых явлений, а также замены существующих (преимущественно описательных) наименований.

В современной лингвистической литературе вопросы заимствования иноязычных слов русским языком последнего полувека не получили сколько-нибудь удовлетворительного разрешения. Между тем необходимость освещения этих вопросов (например, выяснение состава, количества, характера новых заимствований, их типов, особенностей их ассимиляции на русской почве и т. д.) вытекает из общей проблематики изучения развития русского языка в послеоктябрьскую эпоху. Поэтому разработка настоящей темы представляется актуальной.

Вместе с тем решение ряда конкретных проблем, связанных с этой темой, наталкивается на некоторые трудности теоретического характера, обусловленные неясностью отдельных сторон процесса заимствования в современном языкознании. Так, например, весьма неопределенны исходные пункты, а именно: что называть заимствованием? что называть заимствованным словом? что значит «переход слов из одного языка в другой»? каковы причины, побуждающие слово «переходить» из одного языка в другой? Ответы на эти и другие подобные вопросы даются в разных работах, посвященных лингвистическому заимствованию, по-разному. Естественно, что при таком положении возникает необходимость, прежде чем приступать к анализу конкретного материала, однозначно определить исходные понятия и термины (или по крайней мере остановиться на известных определениях).

* Большую часть этого раздела занимает книга «Иноязычные слова в современном русском языке» (М.: Наука, 1968), которая дополнена статьями на тему о заимствованиях, написанными в более позднее время (статьи снабжены соответствующими библиографическими ссылками на их первую публикацию).

Наше исследование иноязычных слов состоит из двух основных частей. В первой, играющей роль теоретического введения, освещаются основные проблемы лексического заимствования, приводятся, насколько это необходимо, различные мнения по поводу тех или иных вопросов и т. д. Намечаются также типы иноязычных слов, различающиеся некоторыми структурными и функциональными признаками.

Вторая часть представляет собой исторический очерк заимствования иноязычной лексики русским языком XX в. Она состоит из нескольких глав, в которых процесс заимствования и сам заимствуемый лексический материал рассматриваются в историко-хронологическом плане. Выделяются некоторые периоды, характеризующиеся разными чертами в осуществлении заимствования и в функционировании иноязычной лексики в русской литературной речи.

Материал для исследования черпался из словарей (см. библиографию), а также из текстов газетно-публицистических и научно-популярных жанров. В меньшей степени использовалась художественная (в том числе переводная) литература. Такой подбор источников иллюстративного материала — с сосредоточением основного внимания на газетно-журнальной публицистике — не случаен. Как показывают исследования, пресса в современных условиях представляет собой один из основных «посредников» в миграции слов из одного языка в другой.

В связи с этим заслуживает внимания следующее утверждение А. В. Исаченко: «В настоящее время... господствующими жанрами литературного языка, так или иначе затрагивающими быт (а следовательно, и язык) каждого гражданина, являются жанры публицистические: язык газеты, радиовещания, язык техники и науки. Следовательно, для современных литературных языков могут быть в высшей степени показательными именно те лексические элементы, которые непосредственно отражают наиболее активные проявления современной жизни. Такими элементами являются те слова, которые, весьма условно, можно назвать “терминологическими”» [Исаченко 1958: 336].

Заметим, что многие иноязычные слова, появившиеся в русском литературном языке в XX в., представляют собой как раз такую «условно терминологическую» лексику.

НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Изучение иноязычной лексики и, шире, языкового заимствования имеет большую традицию как в отечественном, так и в зарубежном языкознании. Чисто лингвистические вопросы, связанные с этой областью, во многих работах рассматриваются в совокупности с проблемами культурных и социально-экономических контактов стран и народов, в связи с вопросами «чистоты» словаря.

Начиная примерно со второй половины XVIII в., а точнее — со времени, когда в недрах Российской академии был задуман первый толковый «славено-русский словарь»¹, русские историки, филологи, общественные деятели, писатели, критики живо интересовались процессами вхождения в наш язык иностранной лексики и ее употреблением, высказывали свои соображения по поводу принятия или непринятия тех или иных слов, причем очень часто эти высказывания и споры выходили далеко за пределы узколингвистической сферы — в область идеологии, политики, социологии².

Даже в работах собственно лингвистических, более поздних по времени появления (см., например, статьи и книги А. И. Соболевского, М. Р. Фасмера, Е. Ф. Карского, Ф. Е. Корша, И. И. Огиенко и др.) глубокий объективно-научный (преимущественно этимологический) анализ фактов словаря иногда перемежался высказываниями нормативно-пуристического характера, прогнозами по поводу судьбы тех или иных конкретных заимствований. Так, например, Е. Ф. Карский говорил в 1910 г.: «...не следует прибегать к иностранным словам, когда есть более точные понятные слова собственные. Зачем, например, иностранное *тезис*, когда есть русское *положение*, иностранное *монумент*, когда мы имеем *памятник*; к чему французское *депо*, когда у нас есть слово

¹ См.: Сухомлинов М. И. История Российской академии. Вып. 5. СПб., 1880; Вып. 7. СПб., 1885.

² Подробнее о борьбе пуристских и антипуристских направлений в русской филологической мысли см. [Виноградов 1938; Левин 1964; Сорокин 1965].

склад; следует ли прибегать к латинскому абсурд, когда у нас есть около десяти однозначных слов: *чушь, нелепость, нелепица, бестолочь, ахиня, бессмыслица* и т. п.? Не странно ли говорить “в подтверждение своей мысли он ссылается на следующие аргументы”, когда у нас есть выражение “он приводит следующие доказательства, доводы”³. Несмотря на то, что сейчас вполне очевидна невозможность одними логическими доводами (подобными тем, на которые ссылался акад. Е. Ф. Карский) воздействовать на число и характер заимствуемых слов, такие высказывания — крупных лингвистов, а не дилетантов в вопросах языка — чрезвычайно показательны. Они свидетельствуют о том, что проблема заимствования единиц одного языка другими сложна и многоаспектна. И важное место здесь занимают вопросы чистоты языка: насколько необходима иноязычная лексика? возможна ли регулировка процесса заимствования? возможна ли (и окажется ли плодотворной) борьба с конкретными иноязычными словами, которые большинству авторитетов в области языка могут казаться излишними, ненужными, засоряющими речь? Эти и многие другие вопросы, связанные с функционированием иноязычных слов в речи, с их необходимостью или, напротив, нежелательностью, ставятся и более или менее успешно решаются во многих пособиях по практической стилистике, книгах о культуре речи, популярных изданиях о языке⁴.

Однако значит ли это, что каждый раз, когда мы обращаемся к языковому заимствованию, мы обязательно должны рассматривать и нормативно-стилистический аспект этой проблемы? По-видимому, нет. Все зависит от задач, которые ставит перед собой исследователь: этимолог, интересующийся происхождением тех или иных иноязычных слов, может и даже обязан — в интересах целостности и целенаправленности научного анализа — не отвлекаться на решение других вопросов, имеющих непосредственное отношение к проблеме заимствования и к функционированию в языке иностранной лекси-

³ Карский Е. Ф. К вопросу об употреблении иностранных слов в русском языке. Варшава, 1910; см. также: Брандт Р. Ф. Несколько замечаний об употреблении иностранных слов. М., 1882.

⁴ Перечень работ по культуре речи см. в обзоре «Проблемы культуры русской речи» (Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1961. № 5). Из исследований, посвященных нормализации других языков и вопросам употребления в них иностранных слов, см., например, Faulseit D. Gutes und schlechtes Deutsch (глава: «Fach- und Fremdwörter»). Leipzig, 1965; статьи и заметки в журналах «Le français moderne» и «Vie et langage», отражающие борьбу с английскими заимствованиями во французском языке; дискуссию о культуре словацкого языка на страницах журнала «Kultúrny život» (Bratislava, май — ноябрь 1961); Doroszewski W. O kulturze słowa. Warszawa, 1962. С. 18—21, 274—275, 292, 561; Wierzbicka A. O języku dla wszystkich. Warszawa, 1965 (глава «Kontakt i wymiana») и др.

ки, но не имеющей никакого (во всяком случае — прямого) отношения к его конкретной задаче — установить происхождение слова. Точно так же историк языка исследует заимствованную и заимствуемую лексику с точки зрения путей ее проникновения в язык, ассимиляции и функционирования в нем, обращает основное внимание на процессы, которые происходят в лексике в связи с вхождением в нее иноязычных элементов. Конечно, коль скоро заимствование языковое имеет сложные связи с контактами в области социально-политической и культурной жизни, он должен обращаться и к экстралингвистическим проблемам — постольку, поскольку от их решения зависит решение проблем лингвистических. Но в его задачу, по-видимому, не входит оценка процесса и результатов заимствования в каждый данный период развития языка с точки зрения «нужности—ненужности» и других нормативно-стилистических, а вернее — вкусовых, категорий. Это вопрос особый и весьма специфический⁵.

Основываясь на этих соображениях, целесообразно определить задачу предлагаемого исследования как историко-лексикологическую и отграничить ее от вопросов, связанных с нормативно-стилистическими рекомендациями относительно употребления тех или иных иноязычных слов.

О ЗАИМСТВОВАНИИ КАК ЯЗЫКОВОМ ПРОЦЕССЕ

Общая проблема заимствования элементов одного языка другим включает в себя сложный комплекс вопросов различного, в частности нелингвистического, характера. Наиболее актуальными из них и важными для настоящей работы представляются следующие:

- какое языковое явление называется заимствованием;
- причины заимствования;
- виды или типы мигрирующих элементов;
- виды или типы иноязычных слов как наиболее часто и регулярно заимствуемых языковых единиц;
- освоение слова в заимствующем языке и разные стороны этого освоения;
- признаки освоения иноязычного слова, позволяющие считать его заимствованным (т. е. вопрос об определении заимствованного слова, вычлениении этого понятия из понятия «иноязычное слово»).

⁵ Менее всего, по-видимому, исследователь языкового заимствования должен заниматься различного рода предсказаниями и прогнозами относительно недолговечности или, напротив, живучести тех или иных входящих в язык иностранных слов. Как показывает история, многие и многие высказывания такого рода, при всей их убедительности и логичности, не оправдали себя.